

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 10: ESPANHOL

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o espanhol.

TESTAMENTO PÚBLICO

SAIBAM todos os que virem esta escritura pública de **TESTAMENTO** que, aos quinze dias do mês de abril do ano de 2021 às 16:00 horas, nesta cidade de X, Estado do Maranhão, República Federativa do Brasil, na Serventia Extrajudicial de Ofício Único, instalada à Rua W, n.º 00, Centro, perante mim, José da Silva, Tabelião, comparece como **TESTADORA: MARIA OLIVEIRA**, inscrita no CPF de número 000.000.000-00 e RG de número 0000, residente e domiciliada na Rua A S/N, Centro, CEP 00.000-000, na cidade de X – MA, estando em perfeito juízo e em pleno gozo de suas faculdades intelectuais, sem nenhuma interdição, na presença de 02 (duas) testemunhas a seguir qualificadas e ao final assinadas:

TESTEMUNHA 1. JOANA, brasileira, solteira, autônoma, residente e domiciliada na Rua X S/N, Centro, CEP 00.000-000, na cidade de São Luís – MA.

TESTEMUNHA 2. JOÃO, brasileiro, solteiro, autônomo, residente e domiciliado na Rua X S/N, Centro, CEP 00.000-000, na cidade de São Luís – MA.

Por estar livre de qualquer induzimento ou coação, resolve lavrar a presente **ESCRITURA PÚBLICA DE TESTAMENTO PÚBLICO** perante o Tabelião, na presença das duas testemunhas acima referidas, pela qual exara a sua última vontade na forma e maneira seguinte:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DA TOTALIDADE DOS BENS

Dos bens imóveis

O imóvel apresenta **BENFEITORIAS** com 200 m² de área construída, possui 10 (dez) cômodos, sendo: uma sala comercial de área 20 m², uma sala de estar/jantar de área 15 m², uma cozinha de área 20 m², um quarto de área 20 m², duas suítes de áreas 25 m² e 25 m², três banheiros de áreas 10 m², 15 m² e 20 m² e um depósito de área 30 m², com um **TERRENO** de área total de 300 m², avaliado em R\$ 700.000.

CLÁUSULA SEGUNDA – PARTILHA DOS BENS DISPONÍVEIS

A **TESTADORA**, por ocasião de sua morte, deixará:

CASA RESIDENCIAL com área total de 300 m², avaliada em R\$ 700.000, que será destinada para ANA, brasileira, solteira, autônoma, inscrita no CPF de número 111.111.111-11 e no RG de número 1111, residente e domiciliada na Rua B, n.º 00, Centro, CEP 10.000-000, na cidade de X – MA.

Nada mais tendo a lavrar, dou por encerrado o presente testamento na presença das 02 (duas) testemunhas acima qualificadas, e após lido em voz alta, dou, assim, por concluído o presente testamento público.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

TESTAMENTO PÚBLICO

Que todos los que vean esta acta pública de **TESTAMENTO** sepan que, el día quince del mes de abril del año 2021 a las 16:00 horas, en esta ciudad de X, Estado de Maranhão, República Federativa de Brasil, en la Oficina Extrajudicial de Trámites Únicos, situada en la Calle W, n.º 00, Centro, ante mí, José da Silva, Notario, comparece como **TESTADORA: MARIA OLIVEIRA**, inscrita en el CPF con el número 000.000.000-00 y en el RG con el número 0000, residente y domiciliada en la Calle A S/N, Centro, CEP 00.000-000, en la ciudad de X – MA, en pleno (o perfecto) uso de sus facultades (o capacidades) mentales y sin ninguna interdicción (o incapacidad), en presencia de 02 (dos) testigos que se identifican a continuación y cuyas firmas están registradas al final:

TESTIGO 1. JOANA, brasileña, soltera, trabajadora autónoma, residente y domiciliada en la Calle X S/N, Centro, CEP 00.000-000, en la ciudad de São Luís – MA.

TESTIGO 2. JOÃO, brasileño, soltero, trabajador autónomo, residente y domiciliado en la Calle X S/N, Centro, CEP 00.000-000, en la ciudad de São Luís – MA.

Al estar libre (o exento) de cualquier (tipo) inducción o coacción, decide levantar (o redactar) la presente **ACTA DE TESTAMENTO PÚBLICO** ante el Notario, en presencia de los dos testigos anteriormente mencionados, mediante la cual (o a través de la cual) expresa su última voluntad de la forma y manera siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA – DE LA TOTALIDAD DE LOS BIENES

De los bienes inmuebles

El inmueble cuenta (o el bien inmueble presenta) con **MEJORAS** con 200 m² de superficie construida, dispone de 10 (diez) habitaciones, a saber: un salón comercial de 20 m², un salón-comedor de 15 m², una cocina de 20 m², un dormitorio de 20 m², dos dormitorios en suite de 25 m² y 25 m², tres cuartos de baño de 10 m², 15 m² y 20 m², y un trastero (o almacén, desván o depósito) de 30 m², con un **TERRENO** de superficie total de 300 m², valorado en R\$ 700.000.

CLÁUSULA SEGUNDA – REPARTO DE LOS BIENES DISPONIBLES

La **TESTADORA**, a su fallecimiento, dejará:

CASA RESIDENCIAL con una superficie total de 300 m², valorada en R\$ 700.000, que se destinará a ANA, brasileña, soltera, trabajadora autónoma, inscrita en el CPF con el número 111.111.111-11 y en el RG con el número 1111, residente y domiciliada en la Calle B, n.º 00, Centro, CEP 10.000-000, en la ciudad de X – MA.

No habiendo nada más que redactar (o constar), doy por concluido el presente testamento en presencia de los 02 (dos) testigos anteriormente mencionados, y tras haberlo leído en voz alta, doy por encerrado (o terminado) el presente testamento público.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 10: ESPANHOL

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Traduzca al portugués el siguiente texto.

TÍTULO PRIMERO. DE LOS ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS

Artículo 17

1. Son españoles de origen:

a) Los nacidos de padre o madre españoles.

b) Los nacidos en España de padres extranjeros si, al menos, uno de ellos hubiera nacido también en España. Se exceptúan los hijos de funcionario diplomático o consular acreditado en España.

c) Los nacidos en España de padres extranjeros, si ambos carecieren de nacionalidad o si la legislación de ninguno de ellos atribuye al hijo una nacionalidad.

d) Los nacidos en España cuya filiación no resulte determinada. A estos efectos, se presumen nacidos en territorio español los menores de edad cuyo primer lugar conocido de estancia sea territorio español.

2. La filiación o el nacimiento en España, cuya determinación se produzca después de los dieciocho años de edad, no son por sí solos causa de adquisición de la nacionalidad española. El interesado tiene entonces derecho a optar por la nacionalidad española de origen en el plazo de dos años a contar desde aquella determinación.

(...)

Artículo 19

1. El extranjero menor de dieciocho años adoptado por un español adquiere, desde la adopción, la nacionalidad española de origen.

2. Si el adoptado es mayor de dieciocho años, podrá optar por la nacionalidad española de origen en el plazo de dos años a partir de la constitución de la adopción.

(...)

Artículo 20

1. Tienen derecho a optar por la nacionalidad española:

a) Las personas que estén o hayan estado sujetas a la patria potestad de un español.

b) Aquellas cuyo padre o madre hubiera sido originariamente español y nacido en España.

c) Las que se hallen comprendidas en el segundo apartado de los artículos 17 y 19.

2. La declaración de opción se formulará:

a) Por el representante legal del optante, menor de catorce años o incapacitado. En este caso, la opción requiere autorización del encargado del Registro Civil del domicilio del declarante, previo dictamen del Ministerio Fiscal. Dicha autorización se concederá en interés del menor o incapaz.

b) Por el propio interesado, asistido por su representante legal, cuando aquél sea mayor de catorce años o cuando, aun estando incapacitado, así lo permita la sentencia de incapacitación.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

TÍTULO I. DOS ESPANHÓIS E ESTRANGEIROS

Artigo 17

1. São espanhóis de origem:

- a) Os nascidos de pai ou mãe espanhóis.
- b) Os nascidos na Espanha de pais estrangeiros se, pelo menos, um deles também tiver nascido na Espanha. Excluem-se os filhos de funcionário diplomático ou consular acreditado na Espanha.
- c) Os nascidos na Espanha de pais estrangeiros, se ambos não tiverem nacionalidade ou se a legislação de nenhum deles atribuir nacionalidade ao filho.
- d) Os nascidos na Espanha cuja filiação não esteja determinada. Para esses efeitos, presume-se que nasceram em território espanhol os menores de idade cujo primeiro local conhecido de permanência seja território espanhol.

2. A filiação ou o nascimento na Espanha, cuja determinação ocorrer após os dezoito anos de idade, não constituem por si sós causa de aquisição da nacionalidade espanhola. O interessado tem então o direito de optar pela nacionalidade espanhola de origem no prazo de dois anos contados a partir dessa determinação.

(...)

Artigo 19

1. O estrangeiro menor de dezoito anos adotado por um espanhol adquire, a partir da adoção, a nacionalidade espanhola de origem.

2. Se o adotado for maior de dezoito anos, poderá optar pela nacionalidade espanhola de origem no prazo de dois anos a partir da data em que a adoção for efetivada.

(...)

Artigo 20

1. Têm direito a optar pela nacionalidade espanhola:

- a) As pessoas que estejam ou tenham estado sob a autoridade parental de um espanhol.
- b) Aquelas cujo pai ou mãe tiver sido originalmente espanhol e nascido na Espanha.
- c) Aquelas que se enquadrarem no segundo parágrafo dos artigos 17 e 19.

2. A declaração de opção será formulada:

- a) Pelo representante legal do optante, menor de quatorze anos ou incapacitado. Nesse caso, a opção requer autorização do responsável pelo Registro Civil do domicílio do declarante, mediante parecer prévio do Ministério Público. Tal autorização será concedida no interesse do menor ou do incapacitado.
- b) Pelo próprio interessado, assistido por seu representante legal, quando este for maior de quatorze anos ou quando, mesmo estando incapacitado, a sentença de incapacidade assim o permitir.